

Or/gold : étude comparative

Suzanne Grenier-Larocque

Volume 26, Number 2, juin 1981

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002969ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002969ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Grenier-Larocque, S. (1981). Or/gold : étude comparative. *Meta*, 26(2), 172–175.
<https://doi.org/10.7202/002969ar>

OR/GOLD : Étude comparative.

Les récentes recherches que j'ai faites sur le mot *or* et son homologue anglais *gold* me semblent d'actualité, car l'or fait souvent la manchette dans le contexte économique actuel.

Il est assez intéressant de noter qu'en général il y a équivalence entre les différentes expressions françaises et anglaises. Il n'est pas de mon intention de présenter ici une recherche exhaustive, mais simplement de comparer les expressions les plus connues, laissant de côté les aspects techniques et scientifiques du métal précieux.

LANGUE DE DÉPART : FRANÇAIS

La Poule aux œufs d'or	The Goose with the Golden Eggs.	<i>Conte pour enfants</i>
Boucles d'or	Goldilocks	<i>Héroïne de conte</i>
La parole est d'argent mais le silence est d'or	Speech is silver, silence is golden	<i>Proverbe</i>
Tout ce qui brille n'est pas or	All that glitters is not gold	<i>Proverbe</i>
Le feu éprouve l'or et l'or éprouve le caractère	Fire is the test of gold, adversity, of strong men	<i>Maxime</i>

Adorer le veau d'or La Toison d'Or L'Âge d'Or	To worship the golden calf The Golden Fleece The Golden Age	<i>Maxime tirée de la Bible</i> <i>Mythologie</i> <i>Myth. : ère de paix et de</i> <i>bonheur. S'emploie aussi</i> <i>au figuré</i>
Le Scarabée d'Or Verge d'or Bouton d'or Pour tout l'or du monde C'est de l'or en barres	The Gold Bug Goldenrod Buttercup For all the tea of China It's as safe as the Bank of England	<i>Litt. (de E. A. Poe)</i> <i>Plante</i> <i>Plante</i> <i>Expr. populaire</i> <i>Expr. populaire</i>
Une affaire d'or Une vraie mine d'or Un cœur d'or Nager dans l'or, marcher sur l'or, être cousu d'or Livre d'or	A golden opportunity A regular gold-mine A heart of gold To be rolling in money Visitor's book	<i>Expression</i> <i>Expression</i> <i>Expr. populaire</i> <i>Expr. populaire</i> <i>Registre pour visiteurs de</i> <i>marque</i>
Noce d'or Or blanc	Golden wedding White gold	<i>50^e anniversaire</i> <i>Alliage d'or avec d'autres</i> <i>métaux pour lui donner</i> <i>l'apparence du platine</i> <i>Pétrole</i>
Or noir	Black gold	

LANGUE DE DÉPART : ANGLAIS

Gold plate does not fill your belly To sell someone a gold brick Gold fever	La belle cage ne nourrit pas l'oiseau Escroquer quelqu'un La fièvre de l'or	<i>Maxime</i> <i>Expr. populaire</i> <i>Expr. rappelant la fièvre de 1849</i> <i>en Californie</i>
Gold rush	La ruée vers l'or	<i>Expr. rappelant la ruée de 1849</i> <i>en Californie</i>
Fool's gold	Pyrite	<i>Sulfure naturel de fer qui</i> <i>ressemble à de l'or</i> <i>Variété de quartz</i>
Gold flux Gold fish Gold filling Gold braid It's worth its weight in gold Gold standard Gold reserve Gold Coast The Man with the Golden Gun Goldfinger	Aventurine Poisson rouge Aurification Galon d'officier Cela vaut son pesant d'or L'étalon or Réserve métallique or Côte-d'Or L'Homme au pistolet d'or Goldfinger	 <i>Chirurgie dentaire</i> <i>Militaire</i> <i>Expr. populaire</i> <i>Finance</i> <i>Finance</i> <i>Département de la France</i> <i>Film de James Bond</i> <i>Film de James Bond</i>

CAS DE POLYSÉMIE, D'ALLOMORPHISME,
ET CAS OÙ JE N'AI PAS TROUVÉ D'ÉQUIVALENCE :

- Étoile d'or : — Médaille décernée aux Héros de l'Union Soviétique.
(Larousse).
- Gold star : — A small gold star of cloth, paper, etc. awarded as a mark
of honor in school, etc., or displayed to represent a
member of the armed forces killed in the line of duty in
war time. (Webster).
- Règle d'or : — Règle dont l'application ne peut être que profitable.

- Précepte imposé dès le Moyen Âge au chanteur, et qui lui recommandait de ne pas respirer ni s'arrêter en passant d'une syllabe à l'autre, ou d'un mot à l'autre s'ils sont unis par le sens. (Larousse).
- Golden rule : — The rule of three (in math.) (Oxford).
— The rule of doing to others as you would have them do toward you. (Webster).
- Nombre d'or : — Un des cinq éléments du comput servant à déterminer la date de Pâques. (Larousse).
— Nombre correspondant à une proportion considérée comme particulièrement esthétique en architecture. (Larousse).
— En chimie, il existe aussi un nombre d'or, c'est le nombre d'or d'un colloïde. (Larousse).
- Golden number : — A number once written in gold in calendars, indicating the year of the lunar cycle; it is used in calculating the date of Easter. (Oxford).
- L'or supplée
souvent au mérite:— Wealth often makes up for lack of quality. (Traduction personnelle.)
- The pot of gold
at the end of the
rainbow: — Un trésor inaccessible, (trad. personnelle), ou encore:
rêver en couleur.

CONCLUSION

La majorité de ces expressions exploitent le côté positif du terme : bonté, excellence, opulence, prospérité, etc. Quelques expressions mettent en évidence l'aspect négatif, le sentiment néfaste que l'or peut provoquer chez certains : fool's gold, gold fever, to sell someone a gold brick, etc. Un autre point assez intéressant à souligner : les dictionnaires français et anglais ne concordent pas quant à la définition à donner à certains termes : étoile d'or/gold star, règle d'or/golden rule, nombre d'or/golden number.

SUZANNE GRENIER-LAROCQUE

BIBLIOGRAPHIE

- DUPRÉ, P., *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*, Paris, Éd. de Trévise, 1972, 3 vol.
- MALOUX, Maurice, *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris, Larousse, 1972.
- DAVAU, Maurice, Marcel Cohen et Maurice Lallemand, *Dictionnaire du français vivant*, Montréal, Bordas, 1972.
- Grand Larousse encyclopédique*, Paris, Larousse, 1970, 24 tomes.
- Webster's New Twentieth Century Dictionary*, second edition, New York, The World Publishing Company, 1958.
- The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1970, 12 vol. and suppl.

Harrap's New Standard French and English Dictionary, Part One, French-English, London, Harrap, 1974, 2 vol.

Harrap's Standard French and English Dictionary, Part Two, English-French, London, Harrap, 1977.